DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 13 MAI 2012
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SACREMENT DE CONFIRMATION

RECEPTION DE MGR L'EVEQUE

Ecce sacerdos magnus – de l'« offertoire pour le sacre d'un évêque à quatre parties de voix & d'instruments » (H. 423) de Marc Antoine Charpentier (c. 1645 † 1704), maître de chapelle de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV, des Jésuites puis de la Sainte Chapelle de Paris

Ecce sacérdos magnus quem Dóminus elégit sibi ad sacrificándum ei hóstiam laudis.	*Voici le grand prêtre que le Seigneur s'est choisi pour qu'il lui sacrifie l'hostie de louange.*
Amávit eum Dóminus & ornávit eum stolam glóriæ índuit eum, & testaméntum suum super caput ejus confirmávit.	*Le Seigneur l'a aimé & l'a orné en le revêtant du vêtement de la gloire, & il a confirmé son alliance sur sa tête.*

CHANT SOLENNEL DU VENI CREATOR

Veni creator spiritus – polyphonie de Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou – les fidèles chantent les strophes paires.

Veni Creátor Spíritus, Mentes tuórum vísita, Imple supérna grátia Quæ tu creásti péctora.	*Viens, Esprit Créateur, Visite les âmes des tiens, Emplis de la grâce d'en-haut Les cœurs que tu as créés.*
Qui Paráclitus díceris, Donum Dei altíssimi, Fons vivus, ignis, cáritas, Et spiritális únctio.	***Toi qui est dit le Paraclet, Don du Dieu Très-Haut, Source vive, feu, amour, Et spirituelle onction.***
Tu septifórmis múnere, Dextræ Dei tu dígitus, Tu rite promíssum Patris, Sermóne ditans gúttura.	*Tu est l'Esprit aux sept dons, Le doigt de la dextre de Dieu, L'Esprit promis par le Père, Qui inspire nos paroles.*
Accénde lumen sénsibus, Infúnd*(e)* amórem córdibus, Infírma nostri córporis Virtúte firmans pérpeti.	***Allume en nos sens ta lumière, Déverse ton amour en nos cœurs, Guéris nos corps En leur conférant ta force.***

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.

Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.

Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.

Glória Patri Dómino,
Natóque qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.

V/. Emítte Spíritum tuum, et creábuntur, alleluia.

Envoie ton Esprit, et tout sera créé, alléluia.

R/. Et renovábis fáciem terræ, alleluia.

Et tu renouvelleras la face de la terre, alléluia.

Orémus. – Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Christum Dóminum tuum.

Prions. – Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par le Christ Notre Seigneur.

R/. Amen.

LA CONFIRMATION

Après le chant du Veni Creator*, tous ceux qui vont être confirmés, étant à genoux et ayant les mains jointes, Mgr l'évêque se tourne vers eux et chante sur le ton des versets :*

Spíritus Sanctus supervéniat in vos, et virtus Altíssimi custódiat vos a peccátis.

Que l'Esprit-Saint descende sur vous, et que la vertu du Très-Haut vous garde du péché.

R/. Amen.

Le pontife ***seul*** *fait sur lui le signe de la croix :*

V/. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

V/. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R/. Qui fecit cælum et terram.

R/. Qui a fait le ciel et la terre.

V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.

V/. Seigneur, exauce ma prière.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

V/. Dóminus vobíscum.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spíritu tuo.

R/. Et avec ton esprit.

L'évêque étend les mains sur les confirmants :

Orémus. – Omnípotens, sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hos fámulos tuos ex aqua & Spíritu Sancto, quique dedísti eis remissiónem ómnium peccatórum : emítte in eos septifórmem Spíritum tuum Sanctum Paraclitum de cælis.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui as daigné régénérer tes serviteurs ici présents par l'eau et par l'Esprit-Saint, et leur a donné la rémission de tous péchés, envoie du ciel sur eux ton Esprit-Saint, le Paraclet aux sept dons.

R/. Amen

R/. Amen.

V/. Spíritum sapiéntiæ, et intellectus.

V/. L'Esprit de sagesse et d'intelligence.

R/. Amen.

R/. Amen.

V/. Spíritum consílii, et fortitúdinis.

V/. L'Esprit de conseil et de force.

R/. Amen.

R/. Amen.

V/. Spíritum sciéntiæ, et pietátis.

V/. L'Esprit de science et de piété.

R/. Amen.

R/. Amen.

Adímple eos Spíritu timóris tui, et consígna eos signo Cru†cis Christi, in vitam propitiátus ætérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Remplis-les de l'Esprit de ta crainte, et signe-les du signe de la Croix du Christ, pour la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

R/. Amen.

Les confirmants accompagnés de leurs parrains viennent se placer devant Mgr l'archevêque et, agenouillés à ses pieds, ils portent la tête bien droite. Le pontife impose à chacun la main droite et lui trace sur le front une croix avec le Saint-Chrême, en disant :

N., SIGNO TE SIGNO CRU†CIS : ET CONFIRMO TE CHRISMATE SALUTIS.

N., je te signe du signe de la Croix, et je te confirme du Chrême du salut.

IN NOMINE PA†TRIS, ET FI†LII, ET SPIRITUS † SANCTI.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R/. Amen.

R/. Amen.

Il lui frappe légèrement la joue, en donnant la paix :

Pax tecum.

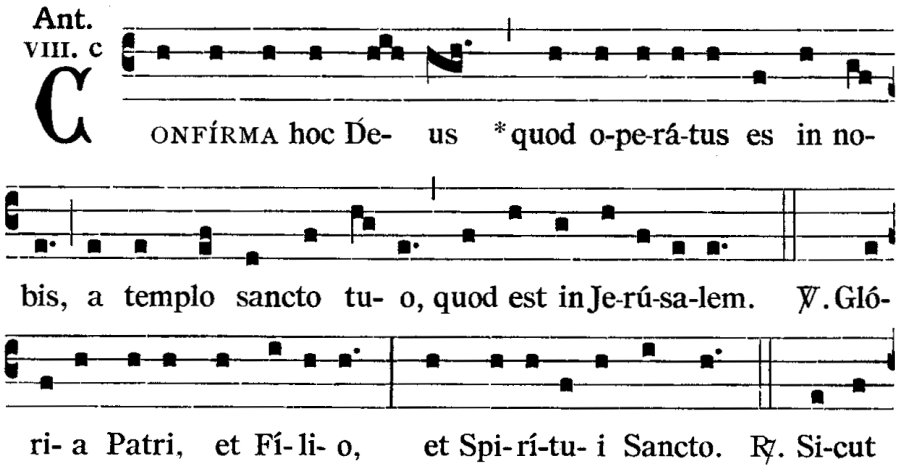
La paix soit avec toi.

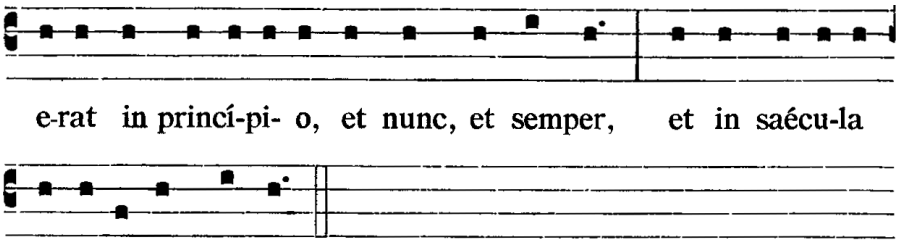
PENDANT LA CONFIRMATION

Veni Creator Spiritus - grand motet de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV

APRES LA CONFIRMATION

Quand les onctions sont finies, tandis que l'évêque se purifie les mains le chœur chante l'antienne :





On répète l'Ant. **Confírma hoc.**

Le Pontife, tourné vers l'autel, chante :

V/. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

V/. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R/. Et salutáre tuum da nobis.

R/. Et donne-nous ton salut.

V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.

V/. Seigneur, exauce ma prière.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

V/. Dóminus vobíscum.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spíritu tuo.

R/. Et avec ton esprit.

Orémus. – Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spíritum, & per eos, eorumque successóres, ceteris fidélibus tradéndum esse voluisti : respice propítius ad humilitátis nostræ famulátum, & præsta, ut eórum corda, quorum frontes sacro Chrismate delinivimus, & signo Crucis signávimus, idem Spiritus Sanctus in eis supervéniens, templum glóriæ suæ dignanter inhabitándo perfíciat: Qui cum Patre, & eódem Spíritu Sancto vivis & regnas Deus in sæcula sæculorum.

Prions. – Dieu qui a donné à tes Apôtres le Saint-Esprit, et par eux, et par leurs successeurs, a voulu qu'il fut transmis aux autres fidèles : regarde avec bonté le ministère que nous exerçons malgré notre indignité, et fais que descende dans les cœurs de ceux dont nous venons d'oindre les fronts du Chrême sacré, et que nous avons signé du signe de la Croix, le même Saint-Esprit ; qu'il y fasse sa demeure en faisant de ces cœurs le temple de sa gloire. Toi qui avec le Père et le même Saint-Esprit vis et règne, Dieu dans les siècles des siècles.

R/. Amen

R/. Amen.

Le pontife ajoute :

Ecce, sic benedicétur homo, qui timet Dóminum.

Voici, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

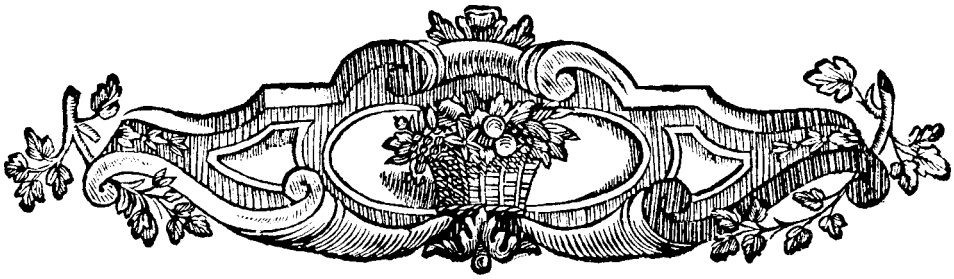
Et, se tournant vers les confirmés, il les bénit en disant :

Bene†dícat vos Dóminus ex Sion, ut videátis bona Jerusalem ómnibus diébus vitæ vestræ, et habeátis vitam ætérnam.

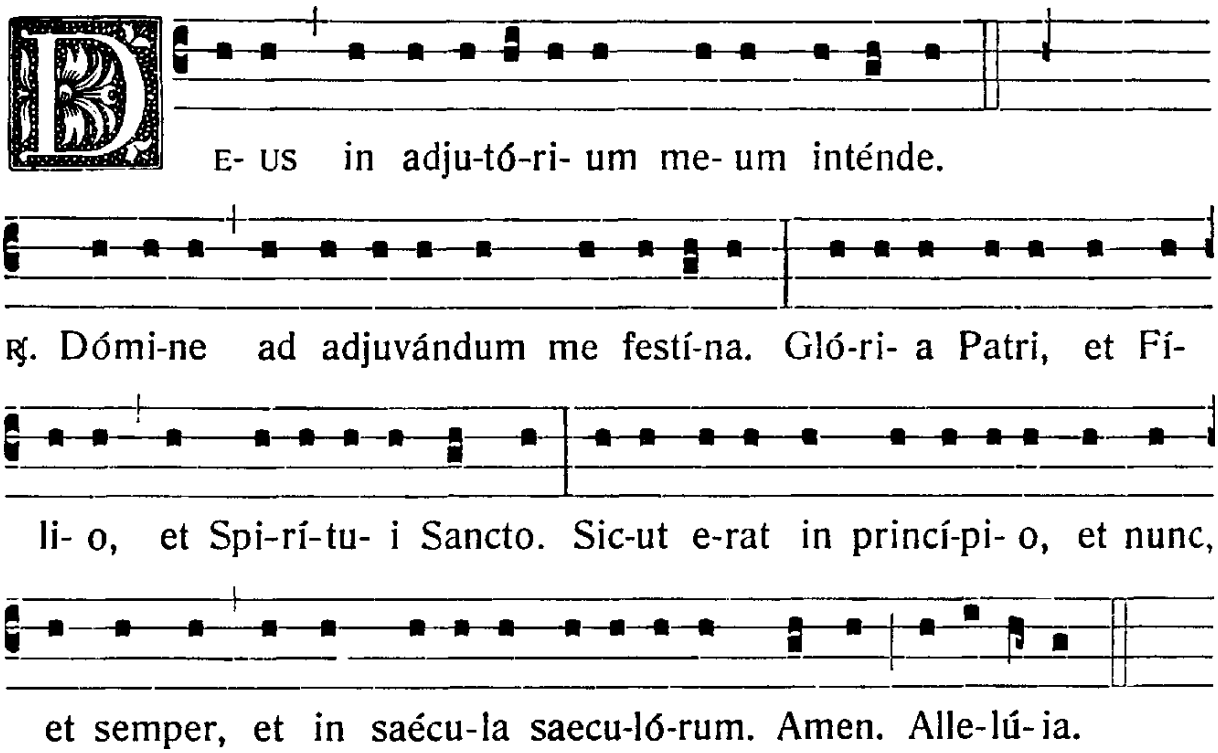
Que vous bénisse le Seigneur depuis Sion, afin que vous voyez les biens de Jérusalem tous les jours de votre vie, et que vous ayez la vie éternelle.

R/. Amen.

On récite enfin le Symbole des Apôtres, *l'*Oraison Dominicale *et la* Salutation Angélique.



OFFICE DE TIERCE



Dieu, viens à mon aide. Seigneur, hâte-toi de me secourir.
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, & maintenant & toujours,
& dans les siècles des siècles. Amen. Alleluia.

HYMNE

Nunc Sancte nobis Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostros refúsus péctori.

En cet instant, Esprit d'amour,
Du Père au Fils souffle adorable,
Descends du céleste séjour,
Allume en nous un feu durable.

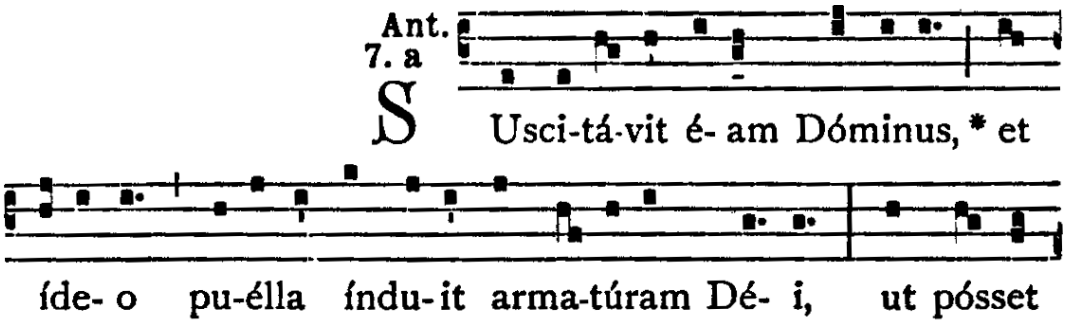
Os, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent,
Flamméscat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

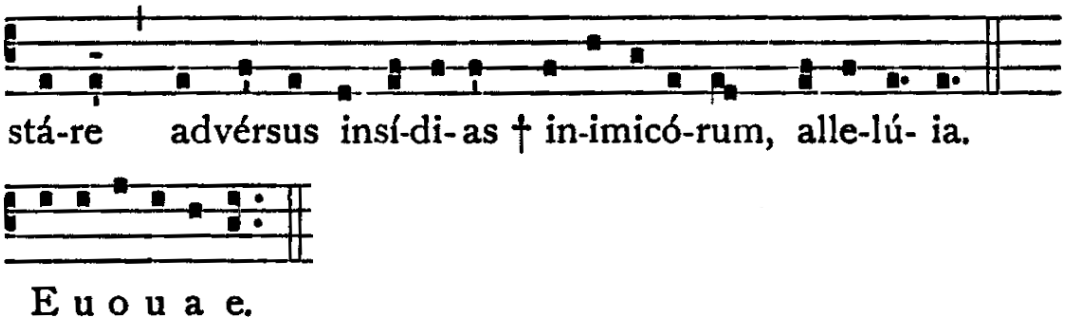
Que notre langue & notre cœur,
Que tous nos sens te glorifient ;
Qu'au spectacle de notre ardeur
Les fervents même s'édifient.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

Reçois nos vœux, ô Père aimant,
Et toi, Fils unique du Père,
Avec l'Esprit, feu consumant,
Régnant sans fin dans la lumière. Amen.

PSALMODIE





Les fidèles chantent les versets pairs avec le chœur.

Legem pone mihi, Dómine, viam justificati-**ó**-num tu- **á**-rum : * et exquíram **e**-am **sem**-per.	*Imposez-moi pour loi, Seigneur ! la voie de vos ordonnances pleines de justice ; et je ne cesserai point de la rechercher.*
Da mihi intelléctum, et scrutábor **le**-gem **tu**-am : * et custódiam illam in toto **cor**-de **me**-o.	*Donnez-moi l'intelligence ; et je m'appliquerai à connaître votre loi, et la garderai de tout mon cœur.*
Deduc me in sémitam manda-**tó**-rum tu-**ó**-rum : * quia **ip**-sam **vó**-lui.	*Conduisez-moi dans le sentier de vos commandements ; parce que je désire ardemment de marcher dans cette voie.*
Inclína cor meum in testi-**mó**-nia **tu**-a : * et non in **a**-va-**rí**-tiam.	*Faites pencher mon cœur vers les témoignages de votre loi, et non vers l'avarice.*
Avérte óculos meos ne vídeant **va**-ni-**tá**-tem : * in via tua vi-**ví**-fi-**ca** me.	*Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent pas la vanité : faites-moi vivre dans votre voie.*
Státue servo tuo e-**ló**-quium **tu**-um, * in ti-**mó**-re **tu**-o.	*Établissez fortement votre parole dans votre serviteur par votre crainte.*
Ámputa oppróbrium meum quod **sus**-pi-**cá**-tus sum : * quia iudícia **tu**-a ju-**cún**-da.	*Éloignez de moi l'opprobre que j'ai toujours appréhendé ; parce que vos jugements sont pleins de douceur.*
Ecce, concupívi man-**dá**-ta **tu**-a : * in æquitáte tua vi-**ví**-fi-**ca** me.	*Vous savez que j'ai beaucoup désiré vos commandements : faites-moi vivre par la justice qui vient de vous.*
Et véniat super me misericórdia **tu**-a, **Dó**-mine : * salutáre tuum secúndum e-**ló**-quium **tu**-um.	*Que votre miséricorde, Seigneur ! descende sur moi, et votre assistance salutaire, selon votre parole.*

Et respondébo exprobrántibus **mi**-hi **ver**-bum : *
quia sperávi in ser-**mó**-nibus **tu**-is.

Alors je répondrai à ceux oui m'insultent : que j'ai mis mon espérance en votre parole.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis **us**-que-**quá**-que : *
quia in judíciis tuis **su**-perspe-**rá**-vi.

N'ôtez pas de ma bouche pour toujours la parole de la vérité ; parce que c'est dans vos jugements que je mets mon attente.

Et custódiam legem **tu**-am **sem**-per : *
in sæculum et in **sæ**-culum **sæ**-culi.

Je garderai toujours votre loi : je la garderai dans tous les siècles, et dans l'éternité.

Et ambulábam in **la**-ti-**tú**-dine : *
quia mandáta tua **ex**-qui-**sí**-vi.

Je marchais au large ; parce que j'ai recherché vos commandements.

Et loquébar in testimóniis tuis in cons-**péc**-tu **re**-gum : *
et non **con**-fun-**dé**-bar.

Je parlais des témoignages de votre loi devant les rois ; et je n'en avais point de confusion.

Et meditábar in man-**dá**-tis **tu**-is, *
quæ di-**lé**-xi.

Je méditais sur vos commandements, que j'aime beaucoup.

Et levávi manus meas ad mandáta tua, **quæ** di-**lé**-xi : *
et exercébar in iustificati-**ó**-nibus **tu**-is.

Je levais mes mains pour pratiquer ces mêmes commandements qui me sont si chers ; et je m'exerçais dans la méditation de vos ordonnances pleines de justice.

Glória **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

*

Memor esto verbi tui **ser**-vo **tu**-o, *
in quo mihi **spem** de-**dís**-ti.

Souvenez-vous de votre parole en faveur de votre serviteur ; de cette parole qui est le fondement de l'espérance que vous m'avez donnée.

Hæc me consoláta est in humili-**tá**-te **me**-a : *
quia elóquium tuum vi-**vi**-fi-**cá**-vit me.

Ce qui m'a consolé dans mon humiliation, c'est que votre parole m'a donné la vie.

Supérbi iníque agébant **us**-que-**quá**-que : *
a lege autem tua non **de**-cli-**ná**-vi.

Les superbes agissaient avec beaucoup d'injustice à mon égard ; mais je ne me suis point détourné de votre loi.

Memor fui judiciórum tuórum a **sæ**-culo, **Dó**-mine : *
et **con**-so-**lá**-tus sum.

Je me suis souvenu, Seigneur ! des jugements que vous avez exercés dans tous les siècles ; et j'ai été consolé.

Deféctio **té**-nu-**it** me, *
pro peccatóribus derelinquéntibus **le**-gem **tu**-am.

Je suis tombé en défaillance à cause des pécheurs qui abandonnaient votre loi.

Cantábiles mihi erant iustificati-**ó**-nes **tu**-æ, *
in loco peregrinati-**ó**-nis **me**-æ.

Vos ordonnances pleines de justice me tenaient lieu de cantiques dans le lieu de mon exil.

Memor fui nocte nóminis **tu**-i, **Dó**-mine : *
et custodívi **le**-gem **tu**-am.

Je me suis souvenu, Seigneur ! de votre nom durant la nuit ; et j'ai gardé votre loi.

Hæc **fac**-ta est **mi**-hi : *
quia iustificatiónes tuas **ex**-qui-**sí**-vi.

C'est ce qui m'est arrivé, parce que j'ai recherché avec soin vos ordonnances pleines de justice.

Pórtio **me**-a, **Dó**-mine, *
dixi custodíre **le**-gem **tu**-am.

Mon partage, Seigneur ! ai-je dit, c'est de garder votre loi.

Deprecátus sum fáciem tuam in toto **cor**-de **me**-o : *
miserére mei secúndum e-**ló**-quium **tu**-um.

Je me suis présenté devant votre face, et vous ai prié de tout mon cœur : ayez pitié de moi selon votre parole.

Cogitávi **vi**-as **me**-as : *
et convérti pedes meos in testi-**mó**-nia **tu**-a.

J'ai examiné mes voies, et j'ai dressé mes pieds pour marcher dans les témoignages de votre loi.

Parátus sum, et non **sum** tur-**bá**-tus : *
ut custódiam man-**dá**-ta **tu**-a.

Je suis tout prêt, et je ne suis point troublé ; je suis tout prêt à garder vos commandements.

Funes peccatórum circum-**plé**-xi **sunt** me : *
et legem tuam non **sum** o-**blí**-tus.

Je me suis trouvé tout enveloppé par les liens des pécheurs ; mais je n'ai point oublié votre loi.

Média nocte surgébam ad confi-**tén**-dum **ti**-bi, *
super iudícia iustificati-**ó**-nis **tu**-æ.

Je me levais au milieu de la nuit pour vous louer sur les jugements de votre justice.

Párticeps ego sum ómnium ti-**mén**-ti-**um** te : *
et custodiéntium man-**dá**-ta **tu**-a.

Je suis uni avec tous ceux qui vous craignent, et qui gardent vos commandements.

Misericórdia tua, Dómine, **ple**-na est **ter**-ra : *
justificatiónes **tu**-as do-**ce** me.

La terre, Seigneur, est remplie de votre miséricorde : faites-moi connaître vos ordonnances pleines de justice.

Glória **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

*

Bonitátem fecísti cum servo **tu**-o, **Dó**-mine, *
secúndum **ver**-bum **tu**-um.

Vous avez, Seigneur, usé de bonté envers votre serviteur, selon la vérité de votre parole.

Bonitátem, et disciplínam, et sci-**én**-tiam **do**-ce me : *
quia mandátis **tu**-is **cré**-didi.

Enseignez-moi la bonté, la discipline et la science ; parce que j'ai cru à vos commandements.

Priúsquam humiliárer **e**-go de-**lí**-qui : *
proptérea elóquium tuum **cus**-to-**dí**-vi.

Avant que j'eusse été humilié, j'ai péché ; et c'est pour cela que j'ai gardé votre parole.

Bo-nus **es** tu : *
et in bonitáte tua doce me justificati-**ó**-nes **tu**-as.

Vous êtes bon : enseignez-moi selon votre bonté vos ordonnances pleines de justice.

Multiplicáta est super me iníquitas **su**-per-**bó**-rum : *
ego autem in toto corde meo scrutábor man-**dá**-ta **tu**-a.

L'iniquité des superbes s'est multipliée envers moi ; mais pour moi, je chercherai de tout mon cœur vos commandements.

Coagulátum est sicut lac **cor** e-**ó**-rum : *
ego vero legem tuam **me**-di-**tá**-tus sum.

Leur cœur s'est épaissi comme le lait ; mais pour moi, je me suis appliqué à la méditation de votre loi.

Bonum mihi quia hu-**mi**-li-**ás**-ti me : *
ut discam iustificati-**ó**-nes **tu**-as.

Il m'est bon que vous m'ayez humilié ; afin que j'apprenne vos ordonnances pleines de justice.

Bonum mihi lex **o**-ris **tu**-i, *
super míllia auri **et** ar-**gén**-ti.

La loi qui est sortie de votre bouche me paraît préférable à des millions d'or et d'argent.

Manus tuæ fecérunt me, et **plas**-ma-**vé**-runt me : *
da mihi intelléctum, et discam man-**dá**-ta **tu**-a.

Vos mains m'ont fait et m'ont formé : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandements.

Qui timent te vidébunt me, et **læ**-ta-**búnt**-tur : *
quia in verba tua **su**-perspe-**rá**-vi.

Ceux qui vous craignent me verront, et se réjouiront ; parce que j'ai mis toute mon espérance dans vos paroles.

Cognóvi, Dómine, quia æquitas ju-**dí**-cia **tu**-a : *
et in veritáte tua hu-**mi**-li-**ás**-ti me.

J'ai reconnu, Seigneur ! que vos jugements sont pleins d'équité, et que c'est selon la vérité de votre parole que vous m'avez humilié.

Fiat misericórdia tua ut **con**-so-**lé**-tur me, *
secúndum elóquium tuum **ser**-vo **tu**-o.

Répandez sur moi votre miséricorde, afin qu'elle soit ma consolation, selon la parole que vous avez donnée à votre serviteur.

Véniant mihi miseratiónes **tu**-æ, et **vi**-vam : *
quia lex tua medi-**tá**-tio **me**-a est.

Faites-moi sentir les effets de votre tendresse, afin que je vive ; parce que votre loi est le sujet de toute ma méditation.

Confundántur supérbi, quia injúste iniquitátem fe-**cé**-runt **in** me : *
ego autem exercébor in man-**dá**-tis **tu**-is.

Que les superbes soient confondus ; parce qu'ils m'ont injustement maltraité : mais pour moi, je m'exercerai toujours dans la méditation de vos commandements.

Convertántur **mi**-hi ti-**mén**-tes te : *
et qui novérunt testi-**mó**-nia **tu**-a.

Que ceux qui vous craignent se tournent vers moi ; et ceux qui connaissent les témoignages de votre loi.

Fiat cor meum immaculátum in iustificati-**ó**-nibus **tu**-is, *
ut **non** con-**fún**-dar.

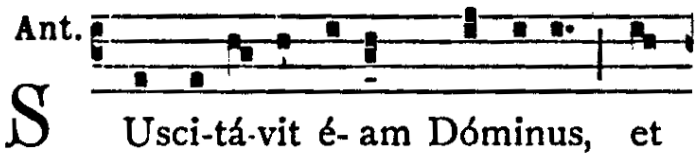
Faites que mon cœur se conserve pur dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice ; afin que je ne sois point confondu.

Glória **Pa**-tri, et **Fí**-lio, *
et Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.

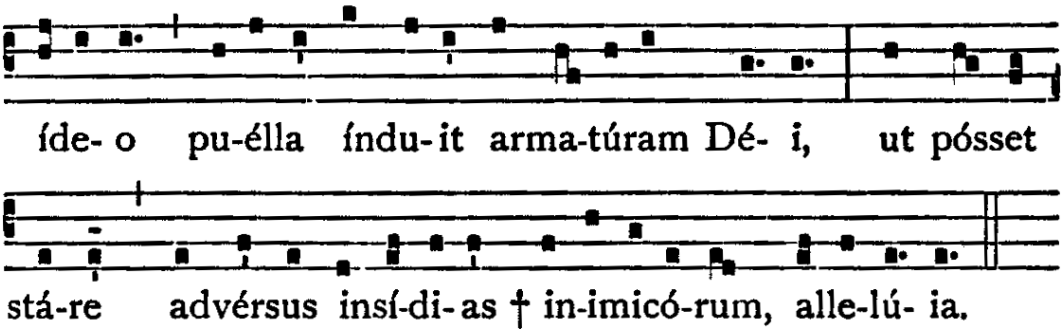
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant. 

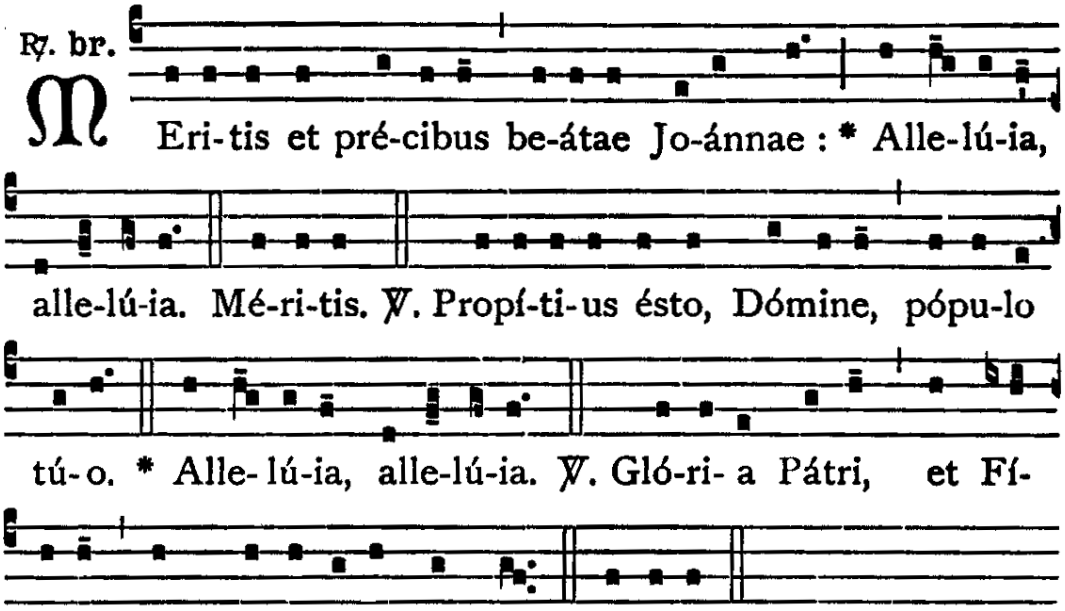
S **Usci-tá-vit é- am Dóminus, et**



Capitule. *Sap. 8, 9-10.*

PRopósui sapiéntiam addúcere mihi ad convivéndum : † sciens quóniam mecum communicábit de bonis, et erit allocútio cogitatiónis et taédii mei. * Habébo, propter hanc, claritátem ad turbas, et honórem apud senióres júvenis.

Au Temps Pascal.



℣. Fáctus est Dóminus suscéptor méus. Allelúia.
℟. Et refúgium méum in díe tribulatiónis. Allelúia.

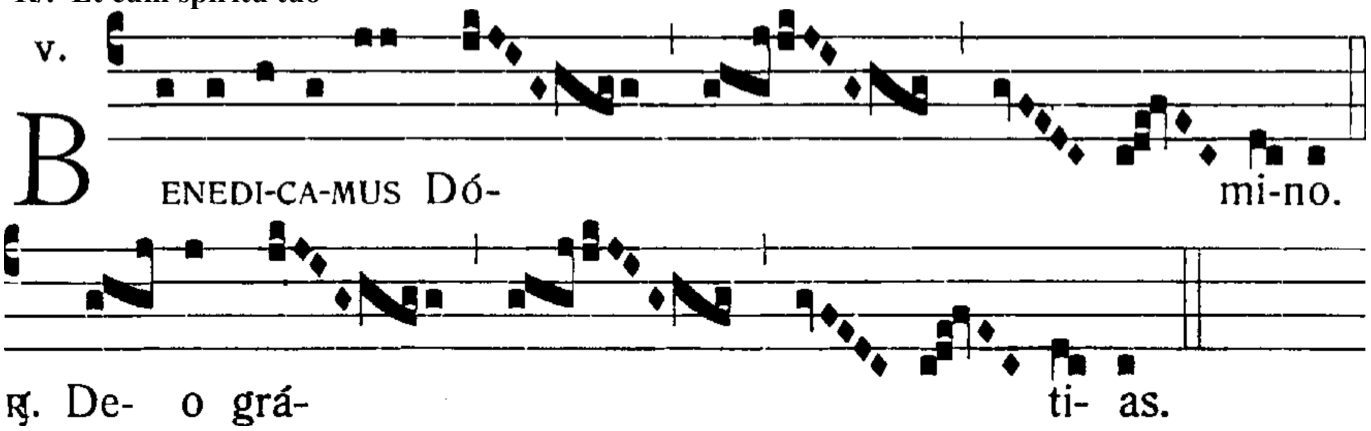
V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – DEUS, qui beátam Joánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuéndam mirabíliter suscitásti : da, quæsumus, ejus intercessióne ; ut Ecclésia tua, hóstium superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. *– Dieu qui a suscité la bienheureuse vierge Jeanne pour protéger la foi et la patrie, accorde-nous, sur son intercession, que ton Eglise, surmontant les embûches de ses ennemis, jouisse d'une paix constante. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo



SOLENNITE DE SAINTE JEANNE D'ARC

MEMOIRE DU VEME DIMANCHE APRES PAQUES

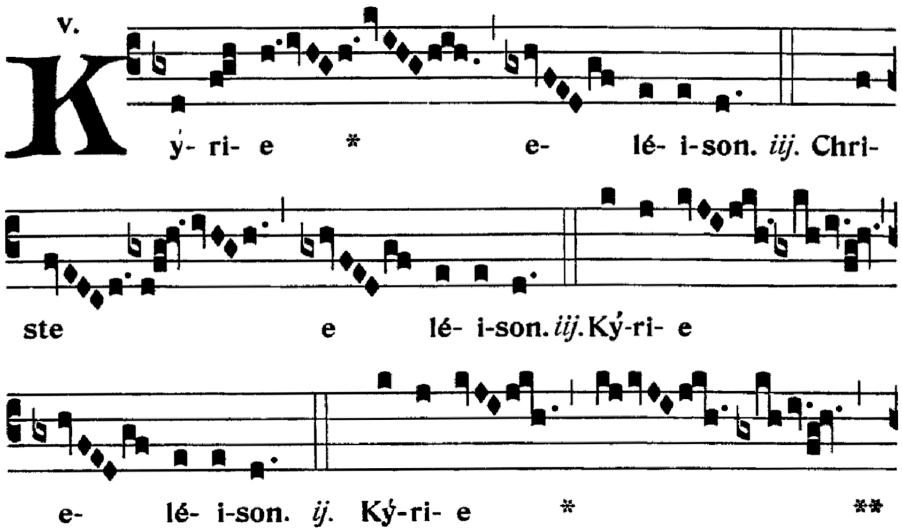
INTROÏT

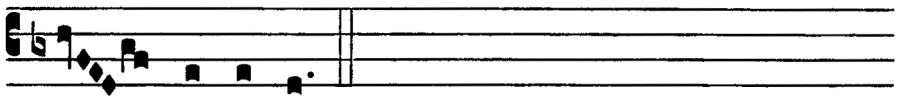
VEME TON – EXODE 15, 1-2 & PSAUME 97, 1

CANTEMVS DOMINO : * glorióse enim magnificátus est. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salutem. Alleluia, alleluia. – Ps. Cantáte Dómino cánticum novum, * quia mirabília fecit. – V/. Glória Patri.

Chantons au Seigneur qui s'est manifesté glorieusement. Le Seigneur est ma force et ma louange, et c'est lui qui m'a sauvée. – Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des merveilles. – V/. Gloire au Père.

KYRIE VIII – DE ANGELIS

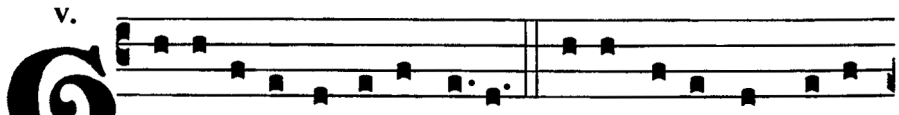




e- lé- i- son.

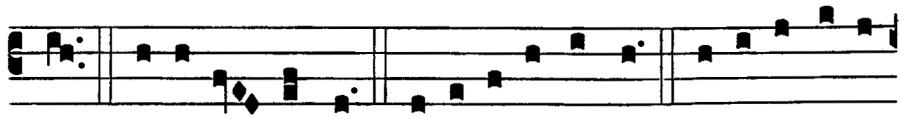
GLORIA VIII

v.

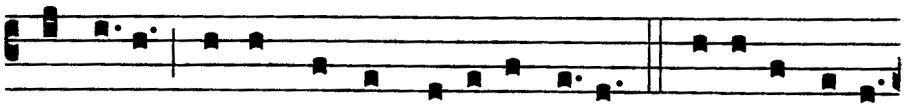


ló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homí-

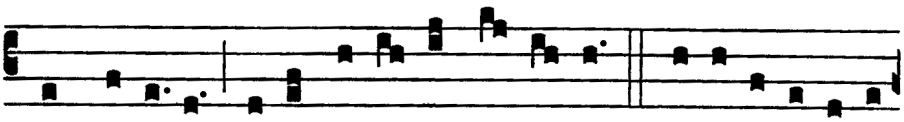
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí-cimus



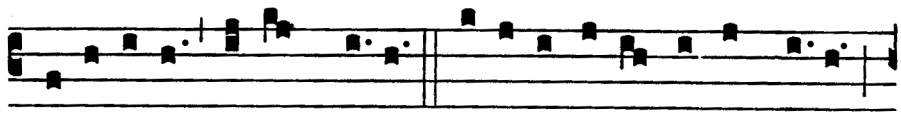
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi-cámus te. Grá-ti- as á-gi-



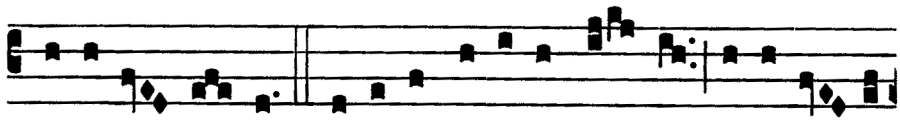
mus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us,



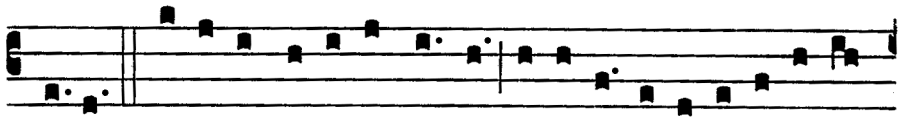
Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po- tens. Dómi-ne Fi- li u-



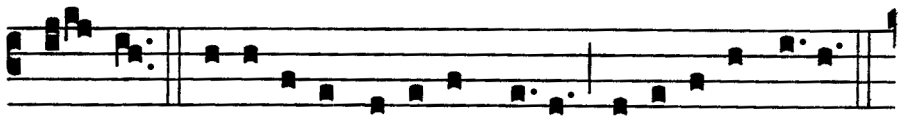
ni-gé-ni- te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i,



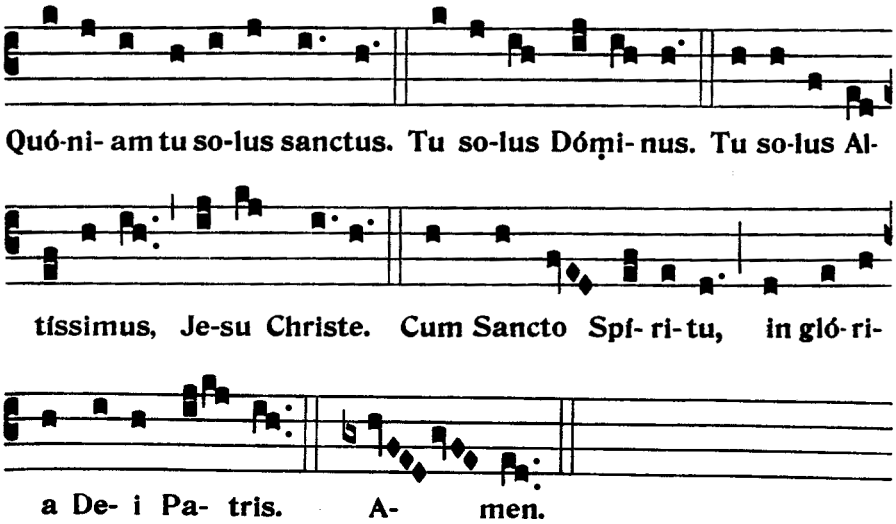
Fí- li- us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re



no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem



no-stram. Qui se-des ad déxteram Patris, mi-se-ré-re no-bis.



COLLECTES

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEUS, qui beátam Joánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuéndam mirabíliter suscitásti : da, quæsumus, ejus intercessióne ; ut Ecclésia tua, hóstium superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui a suscité la bienheureuse vierge Jeanne pour protéger la foi et la patrie, accorde-nous, sur son intercession, que ton Eglise, surmontant les embûches de ses ennemis, jouisse d'une paix constante. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. **Amen.**

Orémus. – DEVS, a quo bona cuncta procédunt, largíre supplícibus tuis : ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt ; et, te gubernánte, éadem faciámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu de qui tous biens procèdent, accorde à nos supplications que, sous ton inspiration, nous pensions au bien, et que sous ta conduite, nous le fassions. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. **Amen.**

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

8, 9-15

Propósui sapiéntiam addúcere mihi ad convivéndum : sciens, quóniam mecum communicábit de bonis, et erit allocútio cogitatiónis et tædii mei. Habébo, propter hanc, claritátem ad turbas et honórem apud senióres júvenis : et acútus invéniar in judício, et in conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies príncipum mirabúntur me : tacéntem me sustinébunt, et loquéntem me respícient,

J'ai résolu de prendre la Sagesse pour compagne de ma vie, sachant qu'elle serait ma conseillère aux jours heureux, mon réconfort dans les soucis et dans la peine. J'aurai, grâce à elle, la gloire auprès des foules, et malgré mon jeune âge, l'honneur auprès des anciens. Dans le jugement, on reconnaîtra ma finesse, devant les puissants j'exciterai l'admiration, et les princes me regarderont

et, sermocinánte me plura, manus ori suo impónent. Prætérea habébo, per hanc, immortalitátem : et memóriam ætérnam his, qui post me futúri sunt, relínquam. Dispónam pópulos : et natiónes mihi erunt súbditæ. Timébunt me audiéntes reges horréndi : in multitúdine vidébor bonus et in bello fortis.

avec étonnement : si me tais, ils m'attendront ; si je parle, ils prêteront l'oreille ; si je prolonge mon discours, ils se mettront la main sur la bouche. J'obtiendrai aussi, grâce à elle, l'immortalité, et je laisserai à la postérité un souvenir éternel. Je gouvernerai des peuples, et des nations me seront soumises. Devant ma renommée, des rois terribles prendront peur. Je me montrerai capable dans l'assemblée du peuple, et brave dans la guerre.

ALLELUIA

IVEME TON – JUDITH 15, 11

Alleluia, alleluia. – V/. Fecísti viríliter et confortátum est cor tuum. Manus Dómini confortávit te, et ídeo eris benedícta * in ætérnum.

Alléluia, alléluia. – V/. Tu as agi virilement et ton cœur a été affermi. La main du Seigneur t'a fortifiée, et pour cela tu seras bénie éternellement.

ALLELUIA

IVEME TON

Alleluia. – V/. Nunc ergo ora pro nobis, quóniam múlier sancta es et timens * Deum. Alleluia.

Alléluia. – V/. Maintenant donc prie pour nous, car tu es une femme sainte et craignant Dieu. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

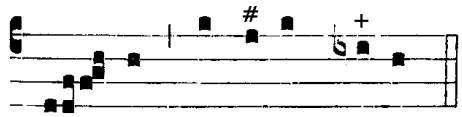
16, 24-27

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam : qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur ? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua ? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis : et tunc reddet unicuíque secúndum ópera ejus.

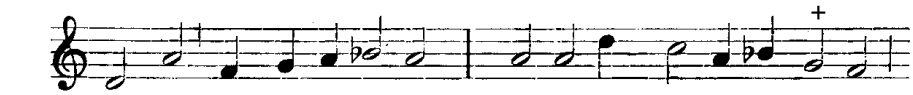
En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il se renonce, qu'il prenne sa croix, et qu'il me suive. Qui veut se sauver, se perdra ; qui se perd à cause de moi, se trouvera. Que sert à l'homme de gagner l'univers s'il se nuit à lui-même ? Que donnera-t-il en échange de lui-même ? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

CREDO

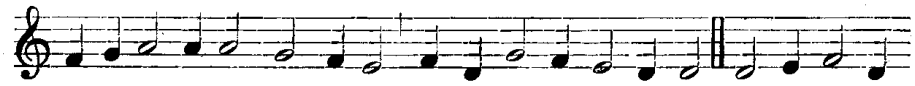
De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV



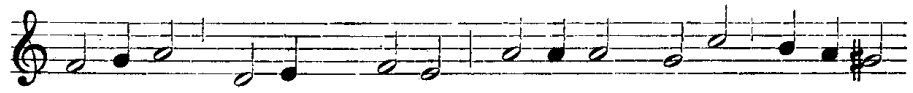
CRE- DO in unum De- um.



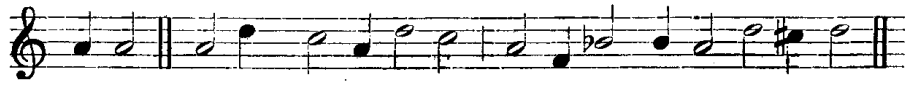
PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae-li et terrae,



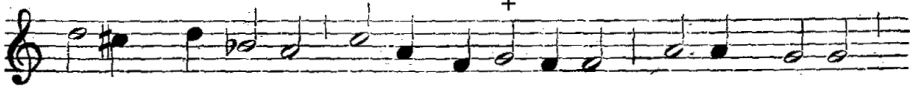
vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



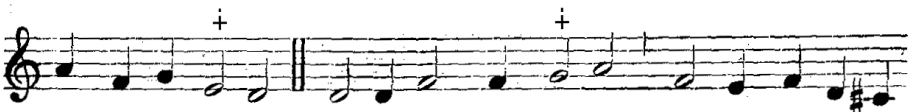
Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-a saé-cu-la.

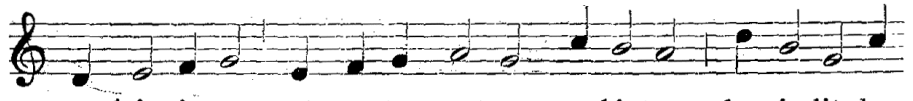


De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum

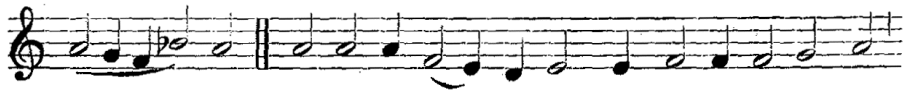


de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-

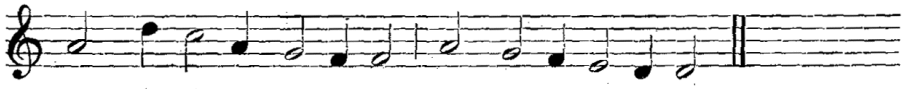
lem Pa-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



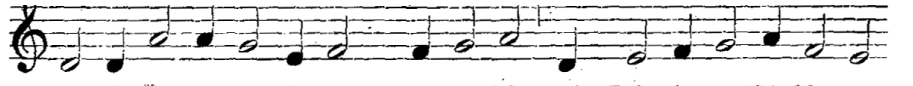
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



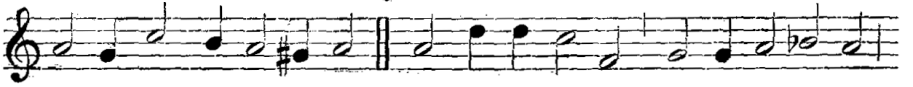
cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto,



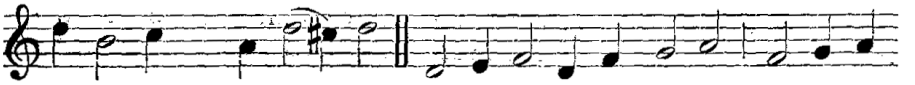
ex Má-rí-a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



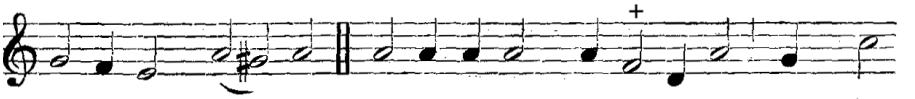
Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to



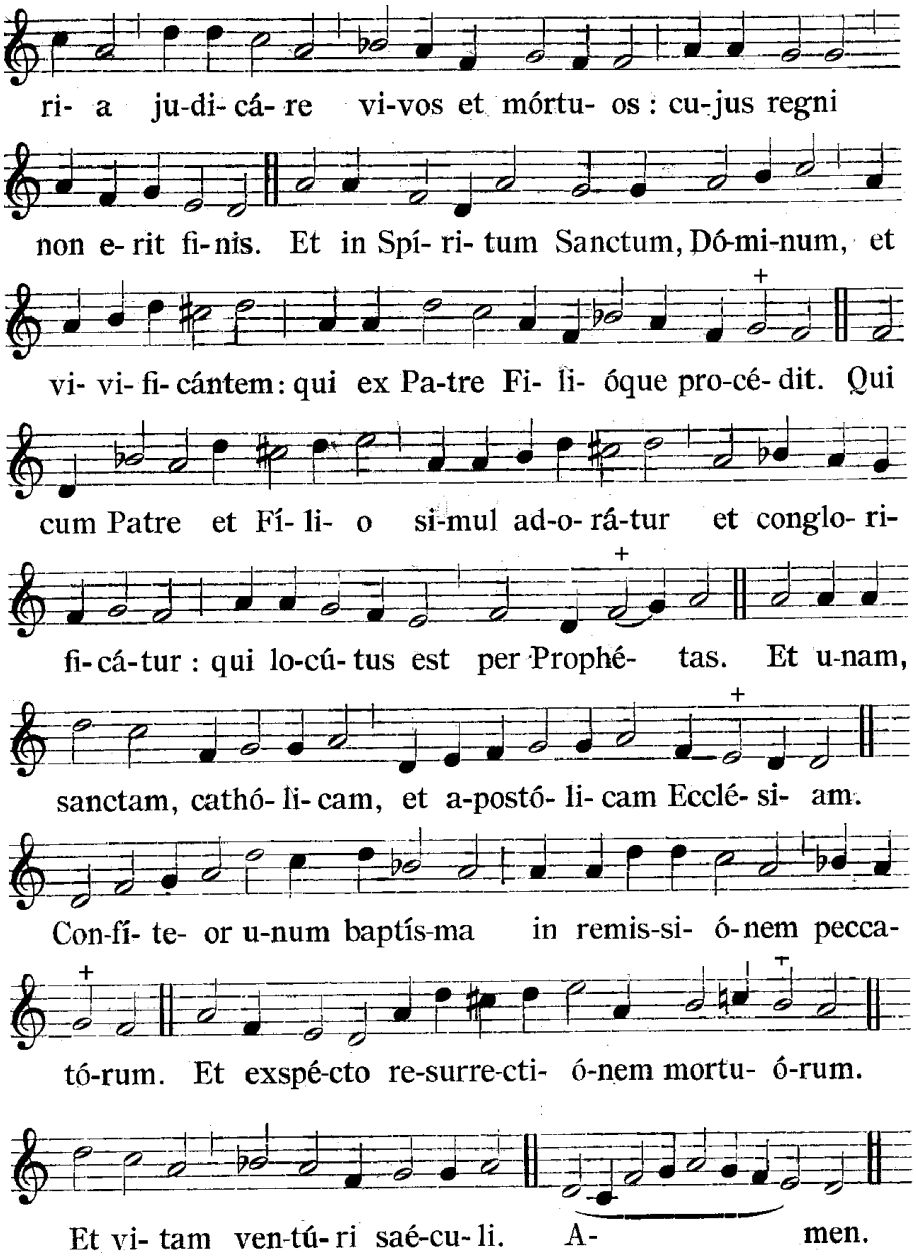
passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e



se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad



déxte-ram Pa-tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

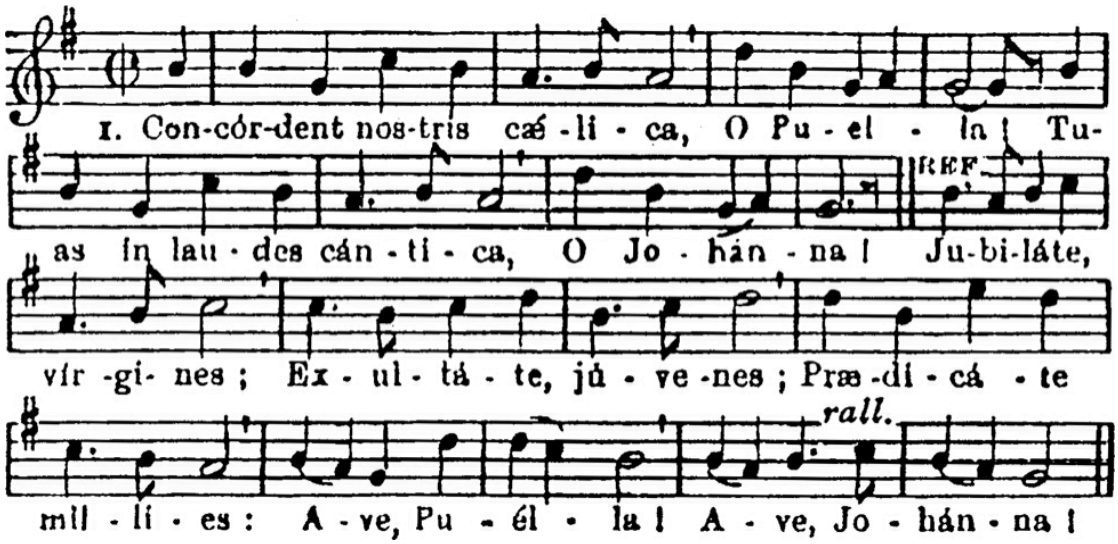
V/. Orémus.

Répons du Propre VIIIEME TON – JUDITH 15, 10

Benedixérunt * eam omnes una voce, dicéntes : Tu glória Jerusalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri, alleluia.

Loue, mon âme, le Seigneur ; je louerai le Seigneur toute ma vie ; je psalmodierai pour mon Dieu, tant que je vivrai, alléluia.

Concordent nostris cælica, cantique à Sainte Jeanne d'Arc de Mgr Foucault, évêque de Saint-Dié († 1930) – les fidèles sont invités à se joindre à la schola



2. Tam multis par laboribus, O Puella !
Lætare nunc honoribus, O Johanna !

3. Ecce fidentes adsumus, O Puella !
Præcantes audi, quæsumus, O Johanna !

4. Francorum genti gloriam, O Puella !
Et signis da victoriam, O Johanna !

5. Da cuncta nobis prospera, O Puella !
Et nos a malis libera, O Johanna !

6. Nos Christo Regi redditos, O Puella !
Dilectos fac et subditos, O Johanna !

7. Tu salus olim Patriæ, O Puella !
Jam sis tutela Galliæ, O Johanna !

SECRETES

Hæc hóstia salutáris, Dómine, illam nobis in rebus árduis cónferat fortitúdinem, cujus beáta Joánna, sub tanta discríminum varietáte, tam insígnia præbuit exémpla : ut, ad inimícos repelléndos étiam belli perícula subíre non dubitáverit.

Que ce sacrifice salutaire, Seigneur, nous procure dans les difficultés ce courage dont la bienheureuse Jeanne donna de si brillants exemples au milieu de tant de contrariétés, au point que, pour chasser les ennemis, elle n'hésita pas à s'exposer aux dangers de la guerre.

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum : ut per hæc piæ devotiónis offícia, ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Reçois, Seigneur, les prières de tes fidèles avec les victimes de leurs oblations ; qu'en accomplissant avec une pieuse dévotion ces offices, nous puissions passer à la gloire céleste. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. **Amen**.

V/. … pour les siècles des siècles.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. **Habémus ad Dóminum**.

V/. Élevons nos cœurs.
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. **Dignum et justum est**.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversatióne exémplum, & communióne consórtium & intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

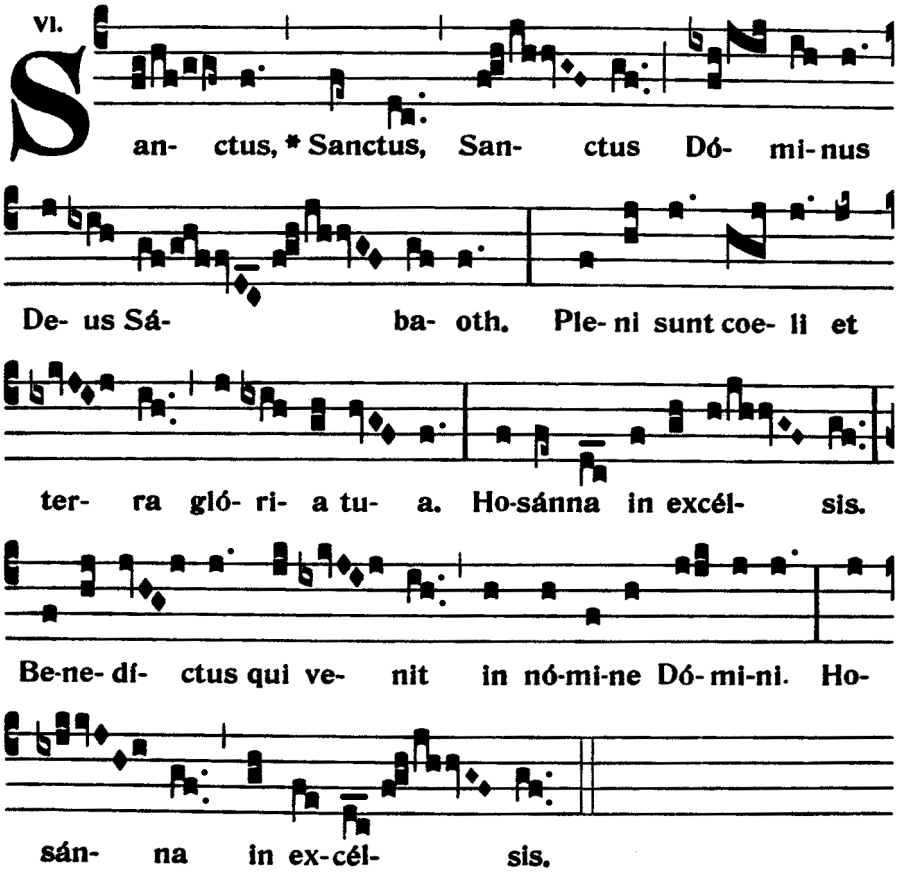
Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent &, que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS VIII

Benedictus polyphonique – alternance du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

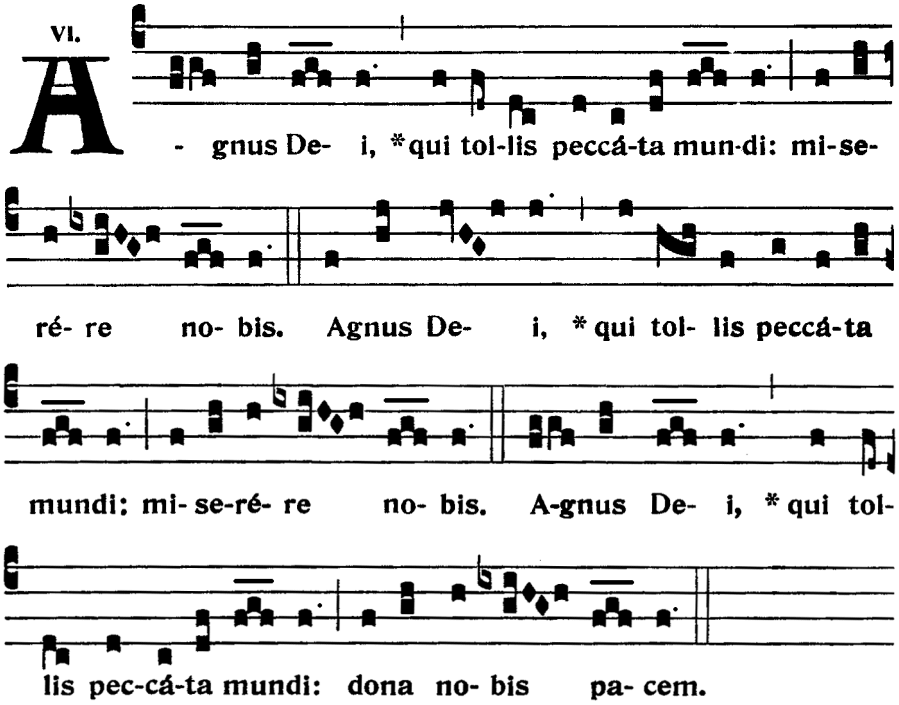


APRES LA CONSECRATION

O salutaris hostia – François Giroust (1739 † 1799), maître de chapelle du roi Louis XVI

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvrez la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre combat,* *Donnez-nous puissance, force et secours.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En vous se confie la France,* *Donnez-lui la paix, conservez le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI VIII



COMMUNION

Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin – musique de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - traduction versifiée du XVIIIème siècle

Tantum ergo sacramentum Veneremur cernui: Et antiquum documentum Novo cedat ritui: Præstet fides supplementum Sensuum defectui.	*Un si auguste sacrement* *Adorons-le front contre terre* *Et que l'ancienne alliance* *Fasse place au rite nouveau.* *Que la foi supplée* *A la faiblesse de nos sens.*
Genitori genitoque Laus et jubilatio.	*Au Père et au Fils* *Soit Louange et jubilation,*

Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.

Antienne du Propre **IVEME TON – PSAUME 22, 4**

Si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala, quóniam tu mecum es, Dómine Jesu, alleluia.

Quand bien même je marcherai à l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal, car tu es avec moi, Seigneur Jésus, alléluia.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNIONS

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Cælésti pane reféctos, qui tóties beátam Joánnam áluit ad victóriam : præsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut hoc salútis aliméntum de inimícis nostris victóres nos effíciat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Restaurés par le pain céleste, qui nourrit tant de fois la bienheureuse Jeanne pour la victoire, nous te demandons, Dieu tout-puissant, que cet aliment salutaire nous rende victorieux de nos ennemis. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

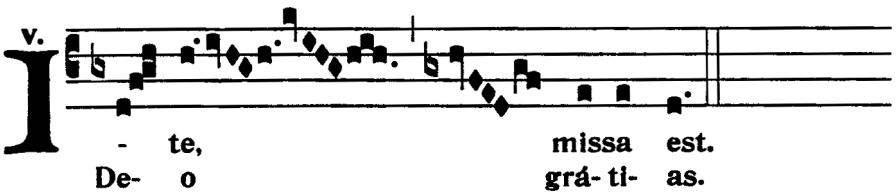
R/. Amen

Orémus. – Tríbue nobis, Dómine, cæléstis mensæ virtúte satiátis : et desideráre quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Accorde-nous, Seigneur, après nous avoir rassasiés et fortifiés à la table céleste, de désirer ce qui est juste et d'obtenir ce que nous désirons. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

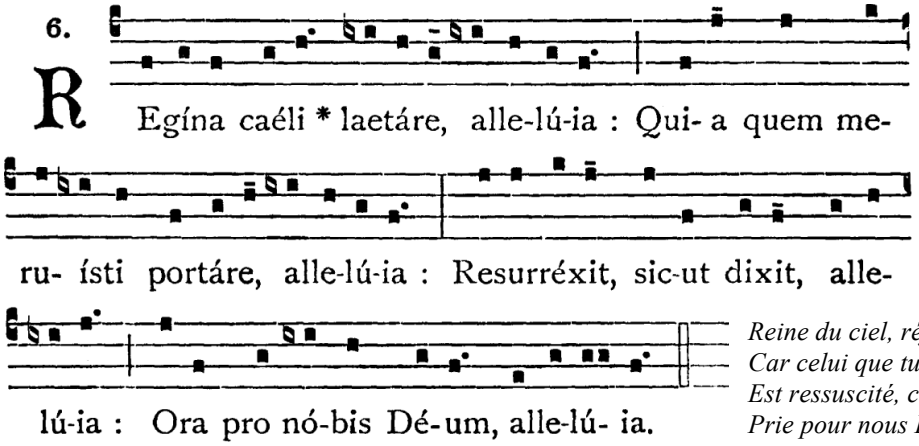
R/. Amen

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)



Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.

PROCESSION DE SORTIE A LA STATUE DE JEANNE D'ARC

Chant de l'antienne et de l'oraison de sainte Jeanne d'Arc – encensement de la statue de sainte Jeanne d'Arc

Joanna, sponsa Christi, tutrix et custos patriæ, esto tuis famulis murus inexpugnabilis, assiduis suffragiis, alleluia.

Jeanne, épouse du Christ, gardienne tutélaire de la Patrie : sois pour tes serviteurs un mur inexpugnable, alléluia.

V/. Meritis et precibus beatæ Joannæ, alleluia !
R/. **Propitius esto, Domine, populo tuo, alleluia !**

V/. *Par les mérites et les prières de Jeanne, la bienheureuse, alléluia !*
R/. ***Sois favorable à ton peuple, Seigneur, alléluia !***

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEUS, qui beátam Joánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuéndam mirabíliter suscitásti : da, quæsumus, ejus intercessióne ; ut Ecclésia tua, hóstium superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui a suscité la bienheureuse vierge Jeanne pour protéger la foi et la patrie, accorde-nous, sur son intercession, que ton Eglise, surmontant les embûches de ses ennemis, jouisse d'une paix constante. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. **Amen.**

PROCESSION DE SORTIE

A l'étendard ! Paroles de Mgr Vié, évêque de Monaco, musique de Marcel Laurent, chanoine et maître de chapelle de la cathédrale d'Orléans – cantique composé pour accompagner la cérémonie annuelle chaque 7 mai à Orléans de la remise de l'étendard de Jeanne d'Arc à Mgr l'évêque par le maire de la ville – les fidèles sont invités à se joindre à la schola

1. Sonnez fanfares triomphales !
Tonnez canons, battez tambour !
Et vous, cloches des cathédrales,
Ebranlez-vous comme aux grands jours !
En ce moment la France tout entière
Est debout avec ses enfants,
Pour saluer comme nous la bannière
De la pucelle d'Orléans.

2. Salut à la blanche bannière,
Salut, salut aux noms bénis
Du Christ et de Sa sainte Mère,
Inscrits par Jeanne dans ses plis.
Par eux jadis elle sauva la France,
Aimons-les donc comme autrefois,
Et de nouveau consacrons l'alliance,
De notre épée avec la croix.

R/ Etendard de la délivrance
A la victoire il mena nos aïeux,
A leurs enfants il prêche l'espérance,
Fils de ces preux, chantons comme eux (bis)
Vive Jeanne, vive la France !

3. Quels noms fameux tu nous rappelles,
Drapeau sacré toujours vainqueur :
Patay, Beaugency, les Tourelles,
Et Reims où tu fus à l'honneur !
A ton aspect que la France reprenne
Sa vieille foi, sa vieille ardeur,
En t'acclamant que son peuple devienne
Plus fort, plus croyant et meilleur.

4. Planant au-dessus de nos têtes,
Les grands Français de tous les temps
Réclament leur part de nos fêtes,
En s'unissant à leurs enfants.
Les anciens Francs , les preux du moyen âge,
Et les braves des temps nouveaux
A Jeanne d'Arc rendent le même hommage
Et lui présentent leurs drapeaux.

Schola & ensemble instrumental Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

LA PVCELLE
OV
LA FRANCE DELIVREE